

José Miguel Agrelot: Lecciones para contextualizar la ciencia ^[1]

Enviado por [Wilson Gonzalez-Espada](#) ^[2] el 12 enero 2014 - 4:27pm



^[2]

Calificación:



José Miguel Agrelot y Tommy Muñiz

Ciencia Puerto Rico y esta radioemisora te informan sobre la relacion entre la comedia y la comunicacion cientifica.

El proceso para comunicar humor no es muy diferente al proceso para comunicar la ciencia. Para muestra, un botón: Jose Miguel Agrelot y el reto de adaptar un libreto norteamericano a la realidad boricua.

Para varias generaciones de puertorriqueños “de cierta edad”, hablar de Don José Miguel Agrelot es recordar a uno de los exponentes más exitosos de la comedia local. Para aquellos más jóvenes, la página de internet de YouTube preserva algunos de los muchos pasos de comedia en el que participó.

Estaba un día matando el tiempo viendo videos en YouTube y me topé con un paso de comedia, probablemente de la década del 70, en el que dos prisioneros compartían una celda. Uno de ellos era Don Tommy Muñiz y el otro era “Mario Trauma” un personaje de loco caracterizado por Agrelot.

La premisa era que el loco atacaba violentamente a su compañero de celda cuando oía una palabra en particular. El loco, muy astutamente, establecía conversaciones que, inevitablemente, llevaban a Tommy Muñiz a decir la palabrita que aumentaría su sufrimiento. El paso de comedia es divertidísimo, sobre todo cuando José Miguel Agrelot improvisa una solución ante un problema inesperado con la puerta de la celda.

Lo interesante del asunto fue que algo me estuvo familiar, algo que había visto en algún otro lado. Luego de un poco de investigación, descubrí que Mario Trauma y Tommy Muñiz estaban recreando un paso de comedia de vodevil norteamericano popularizado por, entre otros Abbot y Costello [3], Los Tres Chiflados [4] y I Love Lucy [5].

Todo este trasfondo sobre comedia norteamericana y puertorriqueña es importante porque el paso de comedia de Agrelot demuestra perfectamente lo que es la contextualización, es decir, el proceso de comunicar algo de modo que pueda ser entendido por un grupo o cultura en particular, en este caso, los boricuas.

Si comparamos los vídeos, nos damos cuenta de que no tendría mucho sentido que Agrelot dejara intacta la palabra clave original, la cual es “Cataratas del Niágara” en la versión inglesa. En su lugar, Agrelot escoge la palabra “Coamo”, un municipio de Puerto Rico conocidísimo precisamente por su geografía, su cercanía al equipo de los Leones del Ponce en el béisbol invernal, sus baños termales y su maratón anual. El hecho de que el público (y los técnicos del canal de televisión) conocen sobre la cultura y el contexto boricua, aumenta la anticipación humorística ya que saben por qué Agrelot guía la conversación como lo hace.

Agrelot también explota humorísticamente que el público de los setenta sabe quién es Don Tommy Muñiz y su rol como productor y dueño de un canal de televisión. El principio del paso de comedia, donde el loco se ríe de la posible razón por la que Tommy Muñiz está en la cárcel, pierde sentido sin ese detalle.

Finalmente, Agrelot salpica su conversación con palabras y frases de pueblo, como “trancar” en vez de cerrar, “tira” en vez de pedazo de tela, “tufito” en vez de hedor, “craquiao” en vez de loco y “chango” en lugar de cuervo. Hasta incluye un viejo refrán sobre “actuar como San Blás”, es decir, terminar una corta visita inmediatamente después de comer: “Eres como San Blás, ya comiste ya te vas”.

Y, sin embargo, ninguno de estos cambios altera la premisa central, la hilaridad esencial que se comunica y hace que el paso de comedia sea uno exitoso en cualquier idioma.

El comunicar la ciencia también requiere de un contexto apropiado y una comunicación culturalmente relevante, sin perder la esencia del mensaje científico. Ese mensaje es uno

universal, aunque se comunique a nivel regional y local. De lo contrario, la comunicación es incompleta porque la audiencia podría no aceptarla, entenderla, hacer suya la información y cambiar maneras de pensar.

Cuáles son, entonces, las cuatro lecciones de Don José Miguel Agrelot para contextualizar un mensaje científico?

1. Organiza el mensaje de modo que la narrativa haga sentido, que fluya naturalmente.
2. Conoce tu audiencia e integra su contexto y su cultura al mensaje científico.
3. Utiliza un lenguaje sencillo y familiar, añadiendo una pizca de humor de ser posible.
4. No improvises a menos que sea absolutamente necesario.

Para mas información, visitanos: www.cienciapr.org [6]. Desde Morehead State University y para Ciencia Puerto Rico les informo el Dr. Wilson Gonzalez-Espada.

Categorías de Contenido:

- [Otras carreras científicas](#) [7]

Podcast:

- [Radiocápsulas CienciaPR](#) [8]

Hot:

0.046107942396729

Source URL:<https://www.cienciapr.org/es/podcasts/radiocapsulas-cienciapr/jose-miguel-agrelot-lecciones-para-contextualizar-la-ciencia?language=es>

Links

[1] <https://www.cienciapr.org/es/podcasts/radiocapsulas-cienciapr/jose-miguel-agrelot-lecciones-para-contextualizar-la-ciencia?language=es> [2] <https://www.cienciapr.org/es/user/wgepr?language=es> [3] <http://youtu.be/nr6VBg1SiYI> [4] <http://www.youtube.com/watch?v=MYP1OBZfFK0> [5] <http://www.youtube.com/watch?v=wTnGpaY3VKY> [6] <http://www.cienciapr.org> [7] <https://www.cienciapr.org/es/categorias-de-contenido/other-science-careers-0?language=es> [8] <https://www.cienciapr.org/es/podcasts/radiocapsulas-cienciapr?language=es>